








PERSONAL INFORMATION



Hammouda Salhi, PhD.

 Tunis, Tunisia & Rome, Italy
 +216 98 652 835  (WhatsApp) +216 98 652 835
 hammoudaaa@gmail.com & hammouda_s@hotmail.com
 https://www.youtube.com/channel/UCuEB1Pd846cU6ErJv_Za4kw/videos 
<https://www.youtube.com/user/HammoudaTunis/videos>
 Skype salhi.hammouda

Sex Male | Date of birth 29/01/1976 Nationality Tunisian

POSITION

1. Senior Interpreter, Translator and Reviser -- Arabic, English and French. 2. Author and University Professor.

WORK EXPERIENCE

2003–Present

Freelance Translator and Senior Interpreter

Freelance -- Accredited by most United Nations and EU institutions, World Bank, International NGOs, Several Governments, etc.

Because you deserve better wor(l)ds and he is portrayed by many people who used his interpreting services as a multiskilled, reliable & talented interpreter, Dr. Hammouda Salhi is your best choice. Dr. Salhi is the **Director of the Master's Program in Translation and Interpreting** at the University of Tunis El Manar. He has extensive professional experience as a senior conference interpreter, translator, and language consultant in the areas of law, business, security, diplomacy, administration, cross-cultural matters, and communication. He has successfully serviced thousands of meetings, workshops and conferences as an international interpreter: about 220 days per year on average, in almost 25 countries. He acted as interpreting consultant, interpreting team leader and chief interpreter for a large number of organizations and clients. He has **interpreted for high-profile world leaders, such as former and current UN secretaries General Ben Ki Moon and António Guterres** (https://www.youtube.com/watch?v=1I_udpiYHyg&t=1s), current Russian President Vladimir Putin and former German President Joachim Gauck (see detailed CV for more details).

Dr. Salhi is **accredited** to several international institutions such as the **United Nations, World Bank, Many International NGOs, Several Governments**, etc. His research interests are at the intersection between Interpreting studies, lexical and communication studies, translation pedagogy and the professional aspects of interpreting. He is a member of the editorial board of *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts (TTMC)*, John Benjamins Publishing Company (<https://benjamins.com/catalog/tmc>). He is founder of Founder of Turjuman Project for translation practice, training and research (https://www.youtube.com/channel/UCuEB1Pd846cU6ErJv_Za4kw/videos).

Dr. Salhi has a BA in Translation, an MA in Linguistics and a PhD in Translation Studies. He also received specialized training in cultural translation and corpus processing. Dr. Salhi can be reached at hammouda_s@hotmail.com

2003–Present

Senior Interpreter, Chief Interpreter and Consultant

Freelance

Sample of conferences I have serviced as 1) Interpreter, 2) Head Interpreter, 3) organizer, and/or 4) interpreting consultant

Please see also **Appendix A-- Interpreting Services Offered by Hammouda Salhi, PhD -- List of Events --Period of Review 2012-2014**

1) **CYBERSOUTH Project, Council of Europe, Strasbourg**, Follow up mission on law enforcement training on cybercrime and electronic evidence, which took place in Salambo Police Academy & Al Aouina National Guard Camp, Tunis on 4-5 December 2019

Keynote speaker(s)/Participants: 1. Ionut STOICA, Senior Project Officer

Language(s): English and Arabic (simultaneous)

Link: <https://www.coe.int/en/web/cybercrime/cybersouth>

2) **The International Centre for Migration Policy Development (ICMPD)**, Vienna, Austria, Third edition of the Migration Media Award, which took place in La Valetta, Malta on 3 December 2019

Keynote speaker(s)/Participants: Award rewarded 26 journalists from 12 countries for their constructive journalism

Language(s): English and Arabic (simultaneous)

Link: <https://openmediahub.com/2019/12/04/winners-of-2019-migration-media-award-proclaimed-in-malta/>

3) **The Crisis Management Initiative (CMI), Helsinki** Meeting of the Women's Platforms -CMI Libya Team (Women in Peacemaking, MENA Teams), held in Tunis on 23-24 November 2019

Keynote speaker(s)/Participants: Dr. Elisa Tarnaala, CMI Adviser

Language(s): English and Arabic (simultaneous)

Link: <http://eplo.org/libyas-women-and-the-politics-of-peace/>

4) **The Crisis Management Initiative (CMI), Helsinki**, Meeting of the Libyan Political Parties – CMI Libya Team, held in Tunis on 20-21 December 2019.

Roles: Head of team and event organizer (equipment)

Keynote speaker(s)/Participants: Dr. Elisa Tarnaala, CMI Adviser

Language(s): English and Arabic (simultaneous)

5) **University of Tunis El Manar**, a Talk and a training session on “Communication, theatre and body language”, held in Tunis on 13 December 2019

Roles: Talk facilitator and event organizer

Keynote speaker: Simon Sharkey, Director of the National Theatre of Scotland

Languages: English

6) **British Council, Tunis**, A training session on “Theatre performance on the occasion of Carthage Theatre Festival”, held in Tunis on 10-14 December 2019

Roles: head of team, interpreter and Event organizer (equipment)

Keynote speaker: Simon Sharkey, , Director of the National Theatre of Scotland

Languages: English and Arabic (simultaneous and consecutive)

7) **Organisation Mondiale Contre la Torture (OMCT), Tunis, a press conference on** “Tunisia: When fighting terrorism erodes the rule of law and destroys human dignity” held in Tunis on 11 December 2019

Roles: Head of team and event organizer (equipment)

Language(s): French and Arabic (simultaneous)

Link: http://omct-tunisie.org/wp-content/uploads/2019/12/CP_Etre-S_EN.pdf

8) **Dutch Embassy, Tunis, in collaboration with Terre d’Asile, Tunis** a meeting on “migration through the lens of human rights” held in Tunis on 10 December 2019

Roles: Head of team and event organizer (equipment)

Keynote speakers: Ms. Raoudha Labidi (the National Authority against Trafficking in Persons, President), Ms. Hager Bouyahia (OHCHR), M. Alaeddine Dridi (IOM Tunisia)

Languages: French and Arabic (simultaneous)

Link: https://www.facebook.com/AmbassadePaysBasTunisie/posts/2285652071536270?comment_id=2286366621464815

9) **Office of the High Commissioner for Human Rights (OHCHR), Tunis**, meetings on Protection of Human Rights Defenders held in Tunis on 03-05 December 2019

Roles: Head of team and event organizer (equipment)

Language(s): French and Arabic (simultaneous)

10) **Instance Nationale pour la Prévention de la Torture (INPT), National Anti-torture Mechanism, Tunis**, a conference on “**Classification of Detainees, Standards and Realities**” held in Tunis on 3-4 December 2019

Roles: Head of team, interpreter and event organizer (equipment)

Keynote speakers: Mr. Fethi Jarra (President of INPT, Mr. Hichem Fourati (Minister of the Interior), Mr. Mohamed Karim Jammoussi (Minister of Justice), Mr. Hatem Essayem (President of CPTA), Mr. Réjis Brillat (Executive Secretary of CPT)...

Language(s): English, French and Arabic (simultaneous)

Link: <http://www.dcaf-tunisie.org/En/activite-partenaires/participation-du-dcaf-au-au-colloque-international-annuel-de-l-instance-nationale-tunisienne-pour-la-prevention-de-la-torture-inpt-sur-le-theme-de-la-classification-des-detenus/32/10369>

11) **CYBERSOUTH Project, Council of Europe, Strasbourg**, Follow up mission on law enforcement training on cybercrime and electronic evidence, which took place in Salambo Police Academy & Al Aouina National Guard Camp, Tunis on 3-4 December 2019

Roles: Interpreter, Head of Team (appointed Head by the Council of Europe) and event organizer (Equipment)

Keynote speaker(s)/Participants: 1. Ionut STOICA, Senior Project Officer

Language(s): English and Arabic (simultaneous)

Link: <https://www.coe.int/en/web/cybercrime/cybersouth>

12) **The International Centre for Migration Policy Development (ICMPD), Vienna, Austria**, Third edition of the Migration Media Award, which took place in La Valetta, Malta on 3 December 2019

Roles: Head of Team (Arabic interpreters)

Keynote speaker(s)/Participants: Award rewarded 26 journalists from 12 countries for their constructive journalism

Language(s): English and Arabic (simultaneous)

Link: <https://openmediahub.com/2019/12/04/winners-of-2019-migration-media-award-proclaimed-in-malta/>

13) **The Crisis Management Initiative (CMI), Helsinki** Meeting of the Women's Platforms -CMI Libya Team (Women in Peacemaking, MENA Teams), held in Tunis on 23-24 November 2019

Roles: Head of Team and event organizer (Equipment)

Keynote speaker(s)/Participants: Dr. Elisa Tarnaala, CMI Adviser

Language(s): English and Arabic (simultaneous)

Link: <http://eplo.org/libyas-women-and-the-politics-of-peace/>

14) **Centre for International Legal Cooperation (CILC), The Hague**, a Training workshop on “Capacity Strengthening for the High Judicial Institute of Libya” held in Tunis on 17-22 November 2019 (second part, the first part of the Workshop was held in the Hague)

Roles: Head of team, interpreter and event organizer (equipment, hotel booking, logistics, airport pick-up and drop-off and stationary)

Keynote Speakers: Mr. Henk Frencken, Mr. Sander Maathuis, Ms. Luana Scarcella (EUBAM office,

Tunis)

Languages: English and Arabic (simultaneous)

Link: <https://www.cilc.nl/the-netherlands-training-members-of-the-libyan-high-judicial-institute/>

15) **Institut Français des Droits et Libertés (IFDL), Paris**, Meeting on « Consultation with Human Rights Defenders, Report of UN Special Rapporteur on the Situation of Human Rights Defenders, Michel Forst, on the situation of human rights defenders operating in conflict and post-conflict zones, including in the context of so-called fragile States” held in Tunis on 16 November 2019

Roles: Head of team, Interpreter and event organizer (equipment)

Keynote speaker(s) Participants: Michel Forst, UN Special Rapporteur on the situation of human rights defenders, Valentine Sébile, Antoine Meyer

Language(s): English, French, Spanish and Arabic (simultaneous)

16) **Centre for International Legal Cooperation (CILC), The Hague**, a Shiraka Training workshop on “Administration of Justice” held in Tunis on 13-15 November 2019

Roles: Head of team, interpreter and event organizer (equipment, hotel booking, logistics, airport pick-up and drop-off and stationary)

Keynote Speakers: Mr. Akram Daoud (University Professor of Law), Mr. Renzo Vn Diepen (Human Resources and Change Expert), Mr. Hichem Zouaoui (Judge), ...

Languages: English and Arabic (simultaneous)

Link: https://www.shiraka.nl/website_files/course_73_EN.pdf

17) **Centre for International Legal Cooperation (CILC), The Hague**, a Shiraka Training workshop on “Legislation” held in Tunis on 11-13 November 2019

Roles: Head of team, interpreter and event organizer (equipment, hotel booking, logistics, airport pick-up and drop-off and stationary)

Keynote Speakers: Ms. Dolly Hamad Najjar (Expert), Mr. Nadhir Ben Amou (Member of the Parliament and former Minister of Justice), Mr. Akram Daoud (University Professor of Law), Mr. Renzo Van Diepen (Human Resources and Change Expert)...

Languages: English and Arabic (simultaneous)

Link: https://www.shiraka.nl/website_files/course_72_EN.pdf

18) **The International Centre for Migration Policy Development (ICMPD)**, Vienna, Austria and **Euromed Migration**, High Level Event on Public Communication on Migration: A New Balanced Narrative-- Framing the future migration debate in the Euro-Mediterranean Region, which took place in Athens, Greece on 11-12 November 2019

Roles: Head of Team (Arabic interpreters), and Interpreter

Keynote speaker(s)/Participants: Award rewarded 26 journalists from 12 countries for their constructive journalism

Language(s): English and Arabic (simultaneous)

Link: <https://openmediahub.com/2019/12/04/winners-of-2019-migration-media-award-proclaimed-in-malta/>

19) **Crisis Management Initiative (CMI), Helsinki**, a meeting in Helsinki on “Vision for a Peaceful and Stable Libya” Held in **Helsinki** on 27-28 October 2019

Roles: Head of team and interpreter

Keynote speaker(s)/participants: Dr. Elisa Tarnaala, CMI advisor

Languages: English and Arabic (simultaneous)

20) **Union for the Mediterranean , Barcelona**, 2019 Euro-Mediterranean Summit of Economic and

Social Councils and Similar Institutions, Held in Barcelona, on 22-23 October 2019

Roles: Interpreter, Head of Arabic Interpreting

Keynote speaker(s)/Participants: 1) **Mr Rachid Maaninou**, deputy secretary-general of the Union for the Mediterranean Secretariat in charge of Business Development and Employment, 2) **Mr Luca Jahier**, president of the European Economic and Social Committee, 3) **Ms María del Carmen Barrera**, acting president of the Economic and Social Council of Spain

Language(s): Arabic, English, French and Spanish (simultaneous)

Link: <https://www.eesc.europa.eu/es/node/73186>

21) **Council of Europe (COE), Strasbourg**, Workshop on Lawyers as mediators, which took place in Lawyer Academy, Tunis on 23 October 2019

Roles: Interpreter, Head of Team (appointed Head by the Council of Europe)

Keynote speaker(s)/Participants: COE Lawyers and Would-be lawyers

Language(s): English and Arabic (simultaneous)

Link:

22) **Office of the High Commissioner for Human Rights (OHCHR), Tunis**, Regional Workshop on “Enhancing civic space and addressing hate speech in social media” held in Tunis on 21-22 October 2019

Roles: Head of team and event organizer (equipment)

Keynote speaker(s)/participants: Mr. Francesco Motta (Chief of the Asia-Pacific, Middle East and North Africa Branch, Office of the High Commissioner for Human Rights), Mr. Mohammed Ali Al-Nsour, chief of Middle East and North Africa Section, Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights (OHCHR), Mr. Micheal Winner (OHCHR), Ms. Wafa Ben Hssine (Access Now),

Language(s): English and Arabic (simultaneous)

Link: <https://ohchr.org/EN/Issues/FreedomReligion/Pages/WorkshopTunis2019.aspx>

23) **Council of Europe (COE), Strasbourg**, The 4th Meeting of the Council of Europe Šibenik Network of Corruption Prevention Agencies, which took place in Tunis on 17-18 October 2019

Roles: Interpreter, Head of Team (appointed Head by the Council of Europe)

Keynote speaker(s)/Participants: *M Chawki Tabib, Président de l'Autorité Nationale Tunisienne de Lutte contre la Corruption (INLUCC), 2) Mme Nicoletta Parisi, Membre du conseil de l'autorité nationale italienne de lutte contre la corruption (ANAC) et Président actuel du Réseau des agences de prévention de la corruption M Roman Chlapak, Conseiller juridique principal chez GRECO*

Language(s): English, French and Arabic booths (simultaneous)

Link: <https://www.coe.int/fr/web/human-rights-rule-of-law/-/jordan-morocco-north-macedonia-and-tunisia-accede-to-the-sibenik-network-of-corruption-prevention-agencies>

24) **Public International Law & Policy Group (PILPG)**, Washington, DC, preparatory workshop to support the peace process in Sudan with the participation of the signatories of the Juba Declaration, which took place in Addis Ababa, Ethiopia on 4-9 October 2019

Roles: Interpreter, Head of Team (appointed Head by PILPG)

Keynote speaker(s)/Participants: 1) Deputy Secretary-General of the Revolutionary Front, 2) Representatives from the Office of Special Envoy for Sudan at the U.S. State Department and the U.S. Institute of Peace

Language(s): English and Arabic (simultaneous)

Link: <https://www.sudantribune.com/spip.php?article68242>

25) **Public International Law & Policy Group (PILPG)**, Washington, DC, preparatory workshop to support the peace process in Sudan with the participation of the signatories of the Juba Declaration, which took place in Addis Ababa, Ethiopia on 4-9 October 2019

2019

Roles: Interpreter, Head of Team (appointed Head by PILPG)

Keynote speaker(s)/Participants: 1) Deputy Secretary-General of the Revolutionary Front, 2) Representatives from the Office of Special Envoy for Sudan at the U.S. State Department and the U.S. Institute of Peace

Language(s): English and Arabic (simultaneous)

Link: <https://www.sudantribune.com/spip.php?article68242>

26) **UN Women and Nordic Center for Gender in Military Operations**, Stockholm, Sweden, STUDY VISIT FOR THE SECURITY SECTOR AGENCIES FROM JORDAN TO SWEDEN, which took place in **Stockholm, Sweden** on 23 - 26 September 2019

Roles: Interpreter, Head of Team (appointed Head by UN Women Jordan)

Keynote speaker(s)/Participants: 1) Representatives of Jordan's Security Sector Agencies, 2) Brigadier General Aiman Najeib Madanat, Assistant for Operations and Training in the Directorate of Civil Defence, 3) Colonel Laura Swaan Wrede, 4) LtC Peter Östman, the Head of NCGM

Language(s): English and Arabic (Consecutive and simultaneous)

Link: <https://jordan.unwomen.org/en/news/stories/2019/october/jordan-security-sector-agencies-visit-the-nordic-center-for-gender-in-military-operations>

27) **United Nations High Commissioner For Refugees (UNHCR)**, Geneva, 2019 UNHCR Annual Consultations with NGOs: Working together, better - 3-5 July 2019

Roles: interpreter (Arabic-English booth)

Keynote speaker(s)/Participants: High Commissioner Filippo Grandi and NGOs

Language(s): English and Arabic (simultaneous)

Link: <https://www.unhcr.org/5d974e5f2ea>

28) **Organisation Mondiale Contre la Torture (OMCT)**, Tunis, a training held in Tunis on 10-11 May 2018

Roles: Head of team and event organizer (Equipment)

Language(s): French and Arabic (simultaneous)

29) **Albany Associates Ltd, London**, a meeting with Tunisian journalists held in Tunis on 27-29 June 2018

Roles: Head of team and event organizer (Equipment)

Keynote speaker(s)/Participants: Laura Nettleton, Researcher

Language(s): English and Arabic (simultaneous)

30) **Centre for International Legal Cooperation (CILC)**, The Hague, a Shiraka training workshop on "Legislation" held in The Hague from 27 June to 07 July 2018

Roles: Head of team and interpreter

Keynote speaker(s)/ Participants: Participants from Algeria, Egypt, Iraq, Jordan, Lebanon, Libya, Morocco, Palestine, Tunisia and Sudan. **Speakers:** Mr. Akram Daoud, Ms. Jacomien Zevenbergen, Ms. Yuen Yen Tsai, Ms. Eva Erren, Mr. Bert Meijerman, Mr. Willem van Nieuwkerk, Mr. Nico Florijn, Mr. Nico Florijn, Mr. Nico Florijn, Mr. Renzo van Diepen, Ms. Monique Wesselink, Ms. Fieke van Kuijk, Mr. Solke Munneke.

Languages: English and Arabic (simultaneous)

Link: https://www.shiraka.nl/website_files/course_62_EN.pdf

31) **The World Bank, Tunis**, a workshop on fiscal decentralization in Libya, held in Tunis on 3-5 July 2018

Roles: Head of team, interpreter and event organizer (equipment)

Keynote speaker(s)/Participants: Michael G. Schaeffer

Language(s): English and Arabic (simultaneous)

32) **The World Bank, Tunis**, a meeting with the National Observatory for Employment and Qualification (ONEQ) on “the possibility of conducting a gender-focused labor market study” held in Tunis on 20 September 2018

Roles: Head of team and event organizer (equipment)

Language(s): English and French (simultaneous)

33) **The Crisis Management Initiative (CMI), Helsinki**, Meeting of CMI Libya Team, held in Tunis on 27-28 September 2018

Roles: Head of team, Interpreter and event organizer (equipment)

Keynote speaker(s)/Participants: Dr. Elisa Tarnaala, CMI advisor

Language(s): English and Arabic (simultaneous)

34) **The World Bank, Tunis**, a workshop on “Integrating Service Delivery & Case Management for Social and Health Programs: the Case of Montgomery County, Maryland”, held in Tunis on 31 October 2018

Roles: Head of team and interpreter

Language(s): English and French (consecutive)

35) **Albany Associates Ltd, London**, a meeting with Tunisian journalists held in Tunis on 02-03 November 2018

Roles: Head of team, interpreter and event organizer (Equipment)

Keynote speaker(s)/Participants: Laura Nettleton, Researcher

Language(s): English and Arabic (simultaneous)

36) **Union des Banques Magrébines (UBM), Tunis**, a conference on “Developments in banking: challenges and prospects for Maghreb banks”, held in Tunis on 7-8 November 2018

Roles: Head of team and event organizer (equipment)

Keynote speaker(s)/Participants: General Managers of Maghreb banks

Language(s): French and Arabic (simultaneous)

Link: <https://www.webmanagercenter.com/2018/11/21/427029/union-des-banques-maghrebines-un-nouveau-conseil-dadministration-preside-par-ahmed-el-karm/>

37) **The Centre for International Legal Cooperation (CILC), The Hague**, a Shiraka training workshop on “Legislation” held in Tunis on 26-28 November 2018

Roles: Head of team, interpreter and event organizer (equipment, hotel booking, logistics, airport pick-up and drop-off and stationary)

Keynote speaker(s)/Participants: Participants from Algeria, Egypt, Iraq, Jordan, Lebanon, Libya, Morocco, Palestine, Tunisia and Sudan. Speakers: Mr. Akram Daoud, Ms. Jacomien Zevenbergen, Ms. Yuen Yen Tsai, Noureddine Naifar and Ms. Eva Erren.

Languages: English and Arabic (simultaneous)

Link: https://www.shiraka.nl/website_files/course_62_EN.pdf

38) Instance Nationale pour la Prévention de la Torture (INPT), Tunis, in collaboration with Organisation Nationale Contre la Torture (OMCT), Tunis, a conference on « the national preventive mechanisms against facing the overcrowding in places of deprivation of liberty, approaches and strategies », held in Tunis on 18-19 December 2018

Roles: Head of team, interpreter and event organizer (Equipment)

Keynote speaker(s)/Participants: Mr. Fethi Jarray (President of the INPT), Mr. Hichem Fourati (Minister of the interior), Mr. Abderraouf Cherif (Minister of Health), Mr. Mohamed Fadhel mahfoudh, Ms. Latifa Habbachi, Mr. Joao Nataf...

Languages: English, French and Arabic (simultaneous)

Link: <https://www.realites.com.tn/2018/12/le-surpeuplement-dans-les-lieux-privatifs-de-liberte-au-coeur-dun-colloque-international/>

39) The Crisis Management Initiative (CMI), Helsinki, Meeting of the Women Working Group -CMI Libya Team (Women in peacemaking, Mena team), held in Tunis on 22-23 February 2019

Roles: Head of Team and event organizer (Equipment)

Keynote speaker(s)/Participants: Dr. Elisa Tamaala, CMI Adviser

Language(s): English and Arabic (simultaneous)

Link: <http://eplo.org/libyas-women-and-the-politics-of-peace/>

40) The Crisis Management Initiative (CMI), Helsinki, Meeting of the Libyan Political Parties (CMI Libya Team) on “signing the Libyan Political Charter”, held in Tunis on 25-27 February 2019

Roles: Head of Team and event organizer (Equipment)

Keynote speaker(s)/Participants: Dr. Elisa Tamaala, CMI Adviser

Languages: English and Arabic (simultaneous)

Link: <http://cmi.fi/2019/02/28/libyan-political-parties-commit-to-promoting-democracy/>

41) The National Agency for Digital Certification (Tuntrust), Tunis, a meeting on « Interregional Standardization Forum on PKI & E-Trust, boosting interregional collaboration for better trustworthy digital economy”

Roles: Interpreter

Keynote speaker(s)/Participants: Ms. Syrine Tlili (CEO, ANCE, Tunisia), Mr. Mohamed ben Amor (Secretary General, Arab ICT Organization), Mr. Jhon Omo (SG, African Telecommunication Union), Mr. Mohamed Anouar Maarouf (Minister of Communication technologies and Digital Economy)...

Languages: English and Arabic (simultaneous)

Link: <https://www.itu.int/en/ITU-T/Workshops-and-Seminars/bsg/2019040405/Pages/default.aspx>

42) World Bank office in Tunis, a high level regional workshop on “Digital Payments and the New Economy” held in Tunis on 23 April 2019

Roles: Head of team and interpreter

Keynote speaker(s)/ Participants: Mr. Marouane El Abbassi (Chaireman, governor of the Central Bank of tunisia), Mr. Ferid Belhadj (Vice president of the Mena Region World Bank Group),

Language(s): English, French and Arabic (simultaneous)

Link: https://www.mtcen.gov.tn/index.php?id=119&tx_ttnews%5Btt_news%5D=3810&cHash=3f3c6dedab7c5e2bfc3939e73b2107c0

43) Office of the High Commissioner for Human Rights (OHCHR), Tunis, Meeting on the rights of migrants held in Tunis on 3-4 May 2019

Roles: Head of team, interpreter and event organizer (equipment)

Language(s): English, French and Arabic (simultaneous)

44) **Office of the High Commissioner for Human Rights (OHCHR), Tunis**, Meeting on ..., held in Tunis on 17 May 2019

Roles: Head of team and event organizer (equipment)

Keynote speaker(s)/Participants: representatives of the UNDP

Language(s): French and Arabic (whispering)

45) **Office of the High Commissioner for Human Rights (OHCHR), Tunis**, Meeting “fraternity Iftar”, held in Tunis on 28 May 2019

Roles: Head of team, interpreter and event organizer (equipment)

Keynote speaker(s)/Participants: M.Youssef Chahed, Head of the Tunisian Government; M. Ahmed Adhoum, representative of the Ministry of Religious Affairs; M. Nidhal Jurdi, Representative of the OHCHR in Tunis; M. Haim Bittan, Chief Rabbi of Tunisia; M. Ilario Antoniazzi, Archbishop of Tunisia; and M. Othmen Battikh, Mufti of Tunisia

Language(s): English, French and Arabic (simultaneous)

Link: <https://www.businessnews.com.tn/liftar-de-la-fraternite-reunit-juifs-retiens-et-musulmans.520.88169.3>

46) **The Centre for International Legal Cooperation (CILC), The Hague**, a Shiraka training workshop on “Administration of Justice” held in The Hague on 11-19 June 2019

Roles: Head of team and interpreter

Keynote Speakers: Mr. Willem van Nieuwkerk, Ms. Yuen Yen Tsai, Mr. Remco van Rhee, Mr. Philip Langbroek, Mr. Martin Kuijter, Mrs. Yana Ballod

Languages: English and Arabic (simultaneous)

Link: https://www.shiraka.nl/website_files/course_73_EN.pdf

47) **The Centre for International Legal Cooperation (CILC), The Hague**, a Shiraka training workshop on “Legislation” held in The Hague on 19-27 June 2019

Roles: Head of team and interpreter

Keynote Speakers: Mr. Bert Meijerman, Mr. Willem van Nieuwkerk, Mr. Nico Florijn, Mr. Wim Voermans, Mr. Wybe Douma, Mr. Akram Daoud...

Languages: English and Arabic (simultaneous)

Link: https://www.shiraka.nl/website_files/course_72_EN.pdf

48) **Office of the High Commissioner for Human Rights (OHCHR), Tunis**, Meetings between the High Commissioner for Human Rights Ms. Michelle Bachelet and high officials in Tunisia among whom the president of Tunisia, M. Beji Caid Essebsi, held in Tunis on 11-14 June 2019

Roles: Head of team, interpreter and event organizer (equipment)

Keynote speaker(s)/Participants: Ms. Michelle Bachelet, High Commissioner for Human Rights; M. Beji Caid Essebsi, President of Tunisia; M. Abdelfattah Mourou, Head of the Parliament; ...

Language(s): English, French and Arabic (whispering)

Link: http://www.onu-tn.org/Actualites/837_La_chef_des_droits_de_lhomme_des_Nations_Unies_en_visite_en_Tunisie_11_13_juin_2019.html

49) **The Crisis Management Initiative (CMI), Helsinki**, Meeting of the Women’s Platforms -CMI Libya Team (Women in Peacemaking, MENA Teams), held in Tunis on 28-29 June 2019

Roles: Head of Team and event organizer (Equipment)

Keynote speaker(s)/Participants: Dr. Elisa Tarnaala, CMI Adviser

Language(s): English and Arabic (simultaneous)

Link: <http://eplo.org/libyas-women-and-the-politics-of-peace/>

50) The Centre for International Legal Cooperation (CILC), The Hague, a Workshop on “Strengthening Capacities for the High Judicial Institute of Libya”, held in The Hague on 1-5 July 2019

Roles: Head of team and interpreter

Keynote Speakers: Henk Frencken (Expert), Sander Maathuis (Expert), Luana Scarcella (EUBAM)

Languages: English and Arabic (simultaneous)

Link: <https://www.cilc.nl/the-netherlands-training-members-of-the-libyan-high-judicial-institute/>

51) The Crisis Management Initiative (CMI), Helsinki, Meeting of the Libyan Fezzan Working Group (FWG) -CMI Libya Team, held in Tunis on 09-10 and 12-13 July 2019

Roles: Head of Team and event organizer (Equipment)

Keynote speaker(s)/Participants: Dr. Elisa Tarnaala, CMI Adviser

Language(s): English and Arabic (simultaneous)

52) The Crisis Management Initiative (CMI), Helsinki, Meeting of the Women Working Group -CMI Libya Team (Women in peacemaking, Mena team), held in Tunis on 25-26 September 2019

Roles: Head of Team and event organizer (Equipment)

Keynote speaker(s)/Participants: Dr. Elisa Tarnaala, CMI Adviser

Language(s): English and Arabic (simultaneous)

Link: <http://eplo.org/libyas-women-and-the-politics-of-peace/>

53) Office of the High Commissioner for Human Rights (OHCHR), Tunis, Regional Workshop on “Enhancing civic space and addressing hate speech in social media” held in Tunis on 21-22 October 2019

Roles: Head of team and event organizer (equipment)

Keynote speaker(s)/participants: Mr. Francesco Motta (Chief of the Asia-Pacific, Middle East and North Africa Branch, Office of the High Commissioner for Human Rights), Mr. Mohammed Ali Al-Nsour, chief of Middle East and North Africa Section, Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights (OHCHR), Mr. Micheal Winner (OHCHR), Ms. Wafa Ben Hssine (Access Now), ...

Language(s): English and Arabic (simultaneous)

Link: <https://ohchr.org/EN/Issues/FreedomReligion/Pages/WorkshopTunis2019.aspx>

54) Crisis Management Initiative (CMI), Helsinki, a meeting in Helsinki on “Vision for a Peaceful and Stable Libya” Held in Helsinki on 27-28 October 2019

Roles: Head of team and interpreter

Keynote speaker(s)/participants: Dr. Elisa Tarnaala, CMI advisor

Languages: English and Arabic (simultaneous)

55) Centre for International Legal Cooperation (CILC), The Hague, a Shiraka Training workshop on “Legislation” held in Tunis on 11-13 November 2019

Roles: Head of team, interpreter and event organizer (equipment, hotel booking, logistics, airport pick-up and drop-off and stationary)

Keynote Speakers: Ms. Dolly Hamad Najar (Expert), Mr. Nadhir Ben Amou (Member of the Parliament and former Minister of Justice), Mr. Akram Daoud (University Professor of Law), Mr. Renzo Van Diepen (Human Resources and Change Expert)...

Languages: English and Arabic (simultaneous)

Link: https://www.shiraka.nl/website_files/course_72_EN.pdf

56) Centre for International Legal Cooperation (CILC), The Hague, a Shiraka Training workshop

on "Administration of Justice" held in Tunis on 13-15 November 2019

Roles: Head of team, interpreter and event organizer (equipment, hotel booking, logistics, airport pick-up and drop-off and stationary)

Keynote Speakers: Mr. Akram Daoud (University Professor of Law), Mr. Renzo Vn Diepen (Human Resources and Change Expert), Mr. Hichem Zouaoui (Judge), ...

Languages: English and Arabic (simultaneous)

Link: https://www.shiraka.nl/website_files/course_73_EN.pdf

57) **Centre for International Legal Cooperation (CILC), The Hague**, a Training workshop on "Capacity Strengthening for the High Judicial Institute of Libya" held in Tunis on 17-22 November 2019 (second part, the first part of the Workshop was held in the Hague)

Roles: Head of team, interpreter and event organizer (equipment, hotel booking, logistics, airport pick-up and drop-off and stationary)

Keynote Speakers: Mr. Henk Frencken, Mr. Sander Maathuis, Ms. Luana Scarcella (EUBAM office, Tunis)...

Languages: English and Arabic (simultaneous)

Link: <https://www.cilc.nl/the-netherlands-training-members-of-the-libyan-high-judicial-institute/>

58) **Institut Français des Droits et Libertés (IFDL), Paris**, Meeting on « Consultation with Human Rights Defenders, Report of UN Special Rapporteur on the Situation of Human Rights Defenders, Michel Forst, on the situation of human rights defenders operating in conflict and post-conflict zones, including in the context of so-called fragile States" held in Tunis on 16 November 2019

Roles: Head of team, Interpreter and event organizer (equipment)

Keynote speaker(s) Participants: Micheal Forst, Valentine Sébile, Antoine Meyer

Language(s): English, French, Spanish and Arabic (simultaneous)

59) **The Crisis Management Initiative (CMI), Helsinki**, Meeting of the Women's Platforms -CMI Libya Team (Women in Peacemaking, MENA Teams), held in Tunis on 23-24 November 2019

Roles: Head of Team and event organizer (Equipment)

Keynote speaker(s)/Participants: Dr. Elisa Tarnaala, CMI Adviser

Language(s): English and Arabic (simultaneous)

Link: <http://eplo.org/libyas-women-and-the-politics-of-peace/>

60) **Council of Europe**, Meeting on held in Tunis on 3-4 December 2019

Roles: Head of team, interpreter and event organizer (equipment)

Language(s): English and Arabic (simultaneous)

61) **Instance Nationale pour la Prévention de la Torture (INPT), Tunis**, a conference on "Classification of Detainees, Standards and Realities" held in Tunis on 3-4 December 2019

Roles: Head of team, interpreter and event organizer (equipment)

Keynote speakers: Mr. Fethi Jarra (President of INPT, Mr. Hichem Fourati (Minister of the Interior), Mr. Mohamed Karim Jammoussi (Minister of Justice), Mr. Hatem Essayem (President of CPTA), Mr. Réjis Brillat (Executive Secretary of CPT)...

Language(s): English, French and Arabic (simultaneous)

Link: <http://www.dcaf-tunisie.org/En/activite-partenaires/participation-du-dcaf-au-au-colloque-international-annuel-de-l-instance-nationale-tunisienne-pour-la-prevention-de-la-torture-inpt-sur-le-theme-de-la-classification-des-detenus/32/10369>

62) **Office of the High Commissioner for Human Rights (OHCHR), Tunis**, meetings on held in Tunis on 03-05 December 2019

Roles: Head of team and event organizer (equipment)

Language(s): French and Arabic (simultaneous)

63) **Organisation Mondiale Contre la Torture (OMCT), Tunis, a press conference on** “Tunisia: When fighting terrorism erodes the rule of law and destroys human dignity” held in Tunis on 11 December 2019

Roles: Head of team and event organizer (equipment)

Language(s): French and Arabic (simultaneous)

Link: http://omct-tunisie.org/wp-content/uploads/2019/12/CP_Etre-S_EN.pdf

64) **British Council, Tunis**, a Meeting and a training session on “Communication, theatre and body language”, held in Tunis on 10-14 December 2019

Roles: head of team, interpreter and Event organizer (equipment)

Keynote speaker: Simon Sharkey

Languages: English and Arabic (simultaneous and consecutive)

65) **Dutch Embassy, Tunis, in collaboration with Terre d’Asile, Tunis** a meeting on “migration through the lens of human rights” held in Tunis on 10 December 2019

Roles: Head of team and event organizer (equipment)

Keynote speakers: Ms. Raoudha Labidi (the National Authority against Trafficking in Persons, President), Ms. Hager Bouyahia (OHCHR), M. Alaeddine Dridi (IOM Tunisia)

Languages: French and Arabic (simultaneous)

Link: https://www.facebook.com/AmbassadePaysBasTunisie/posts/2285652071536270?comment_id=2286366621464815

66) **The Crisis Management Initiative (CMI), Helsinki**, Meeting of the Libyan Political Parties – CMI Libya Team, held in Tunis on 20-21 December 2019.

Roles: Head of team and event organizer (equipment)

Keynote speaker(s)/Participants: Dr. Elisa Tarnaala, CMI Adviser

Language(s): English and Arabic (simultaneous)

67) **Organisation Mondiale Contre la Torture (OMCT), Tunis**, an exchange and reflection workshop held in Tunis on 3-4 May 2018

Roles: Head of team and event organizer (Equipment)

Language(s): French and Arabic (simultaneous)

68) **The Crisis Management Initiative (CMI), Helsinki**, Meeting of the Libyan Political Parties – CMI Libya Team held in Tunis on 14-15 April 2018.

Roles: Head of team interpreter and event organizer (equipment)

Keynote speaker(s)/Participants: Dr. Elisa Tarnaala, CMI advisor

Language(s): English and Arabic (simultaneous)

69) **The Crisis Management Initiative (CMI), Helsinki**, Meeting of the Women Working Group (CMI Libya team), held in Tunis on 12-13 April 2018.

Roles: Head of team Interpreter and event organizer (equipment)

Keynote speakers and Participants: Dr. Elisa Tarnaala, CMI advisor

Language(s): English and Arabic (simultaneous)

Link: <http://eplo.org/libyas-women-and-the-politics-of-peace/>

70) **Arab Reporters for Investigative Journalism (ARIJ)**, Amman, a Professors Workshop held in Tunis on 05-07 April 2018

Roles: Head of team, interpreter and event organizer (equipment)

Keynote speaker(s)/Participants: Participants were investigative journalists from different Arab countries

Language(s): English and Arabic (simultaneous)

Link: <https://en.arij.net/>

§ **EUROMED JUSTICE**

Study visit on COMPLEX TRANSNATIONAL CRIMINAL CASES IN PARTICULAR CYBERCRIME, TERRORISM, MONEY LAUNDERING, SMUGGLING OF MIGRANTS AND TRAFFICKING IN HUMAN BEINGS, which took place in The Hague (NL), 26-28 March 2019

§ **EUROMED JUSTICE**

Study visit on CAPACITY BUILDING OF THE HIGH JUDICIAL COUNCILS, which took place in:
Study visit to the Court of Justice of the European Union – CJEU Luxembourg (LU), 5 March 2019 •
Study Visit to the European Court of Human Rights – ECtHR Strasbourg (FR), 6 March 2019 •
Interactive Seminar, Strasbourg (FR), 7 March 2019 – Hotel Hilton Strasbourg (1 Avenue Herrenschmidt, 67000 Strasbourg)

71) § **EUROMED JUSTICE** 2nd MEETING THE EUROMED FORUM OF PROSECUTORS GENERAL, which took place in The Hague(NL), 30-31 January 2019

§

72) **United Nations** Global compact for migration, held in **Marrakech, Morocco** , 10-11 December 2018 Interpreting for the UN Secretary General, **António Guterres**

73) § **EUROMED JUSTICE** 8th CrimEx: Building up the Foundation of the EuroMed Forum of Prosecutors General EuroMed Judicial Network, which took place in Barcelona (ES), 12th – 15th November 2018

74) § **EUROMED JUSTICE** TRAINING OF TRAINERS (ToT) ACTIVITY FOR JUDICIAL COOPERATIO IN CRIMINAL MATTERS MALTA, 16-18 OCTOBER 2018

75) § **Centre for Humanitarian Dialogue, Mediation for Peace, Geneva** Training course on Negotiation Skills for the Syrian opposition, which took place in **Istanbul**, on 2 and 3 June 2016

76) § **CEVRO Institute, Prague, Czech Republic** Workshop on “Issue Identification and Policy Development”, which took place in **Zanzibar, Tanzania** on 23-27 May 2016

77) § **The Geneva Centre for the Democratic Control of Armed Forces (DCAF)**

Visit of the Legal Advisor to the Palestinian President, which took place in **Geneva**, on 18 and 19 May 2016

78) § **European Asylum Support Office, Malta** Consecutive Interpreting and cultural mediation for the Arab refugees in the refugee camps and asylum Office in **Thessaloniki, Greece** from 17th March to –8th April 2016

- 79) § **The Geneva Centre for the Democratic Control of Armed Forces (DCAF)** Workshop on “Visiting Detention Centers of War prisoners”, which took place in **Geneva, Switzerland** on 14- 16 March 2016
- 80) § **The Geneva Centre for the Democratic Control of Armed Forces (DCAF)** Workshop on “Community policing” for the Free Syrian Police, which took place in **Adana, Turkey** on 15-16 February 2016
- 81) § **Sandia National Laboratories, New Mexico, USA**, Annual meeting of the GTRI team “the Global Threat Reduction Initiative” to Tunisia held on 23-27 August 2015 in **Prague, Czech Republic**
- 82) § **Ministry of Culture and Tourism of Azerbaijan** 3rd World Forum on Intercultural Dialogue on “Sharing Culture for Shared Security” in which I interpreted for Ilham Heydar Oglu Aliyev, President of the Republic of Azerbaijan , held on 18-19 May 2015 in **Baku, Azerbaijan**
- 83) **Deutsch- Tunesische Industrie und Handelskammer** Visit of Federal President of Germany Joachim Gauck to Tunisia on the European Neighbourhood Policy, held in Tunis, Tunisia on 27-29 April 2015
- 84) **VNG International, the Netherlands** Study Visit Minister of the Interior and Minister of Municipal Affairs of the Kingdom of Jordan to the Netherlands, meetings with the Dutch Minister of Foreign Affairs, Minister of the Interior, Minister of Justice, and Speaker of the Dutch Senate, in **the Hague and Amsterdam**, held on 8-12 December 2014
- 85) **Kingdom of Morocco** Second World Human Rights Forum (WHRF) in **Marrakech, Morocco** , 27-30 November 2014
- 86) **United Nations, New York** Interpreting for the UN Secretary General, **Ban Ki Moon** to Tunisia on 10-11 October 2014 in Tunis. (see below video for pictures of the visit and the interpreting exercise) <http://www.youtube.com/watch?v=IDGxTpv3eyE>
-
- 87) **Ministry of Energy of Malta**, Malta Conference On Energy July 2014 “Security of gas supply: The role of gas developments in the Mediterranean region”, held on 10 – 11 July 2014 at the Intercontinental Hotel, **St Julians, Malta**
- 88) **Arab States Broadcasting Union (ASBU)** “Asia Media Summit 2014” and pre-summit events, held on 3-8 May 2014 in **Jeddah, KSA**
- 89) **World Press Photo, Amsterdam** “Multimedia workshop: Reporters of Change”, held in **Istanbul, Turkey**, 6 – 11 April
- 90) **The Geneva Centre for the Democratic Control of Armed Forces (DCAF)** “Civil-Military Relations in Egypt”, held in Montreux, Switzerland, 3-4 April 2014
- 91) **United States Institute of Peace** “1st Regional Workshop on Reforming Police Practices: Program on Civilian Security and Justice Sector Reform in North Africa”, held in Valetta, Malta, February 10-12, 2014
- 92) **Arab States Broadcasting Union (ASBU)** “Asia Media Summit 2013”, held on 29-30 May 2013 in Manado, Indonesia
- 93) **International Institute for Democracy and Electoral Assistance (IDEA)**, “Workshop on Election Related Challenges in Young Democracies” held on 8-11 October 2012 at the Ministry of Foreign Affairs and Trade of Mongolia. Ulaanbaatar, Mongolia

94) **Westminster Foundation for Democracy (WFD)**, First Parliamentary Staff Workshop on Supporting Committees (Auditing), held on 28 September 2012, Tunis, Tunisia (El Mechtal Hotel)

95) **International Legal Assistance Consortium (ILAC)**, Workshop on “Judging in a democratic society” held on 15-18 September 2012 Gammarth, Tunisia (Ramada Hotel)

96) **International Handball Federation (IHF)**, IHF Symposium for Top Coaches 2012, held in Doha, Qatar on 28-31 July 2012

97) **American Embassy in Tunis** Several meetings by a delegation from the United States Congress held in Tunis: the National Constituent Assembly, Presidential Palace of Carthage and Concorde Hotel on June 2012

98) **Arab States Broadcasting Union (ASBU)** “Asia Media Summit 2012”, held on 28-30 May 2012 in Bangkok, Thailand

EDUCATION AND TRAINING

1996–2012

PhD in Translation Studies

University of Carthage (University of Manchester)

■ 2012 **Ph.D. Degree (Honors)**

Higher Institute of Languages of Tunis, University of Carthage, Tunisia and School of Arts, Languages and Cultures, University of Manchester

Thesis: *Investigating Lexical Ambiguity in and through Translation: A Corpus-based Study*

Language of the thesis: English

Data: Corpus: English and Arabic

■ 2005 M.A. (General Linguistics) (Distinction)

Higher Institute of Languages of Tunis (ISLT), University of Carthage, Tunisia

■ 2001 B.A. Hon. (National Diploma in Translation)

Higher Institute of Languages of Tunis (ISLT), University of Carthage, Tunisia

■ 1999 DEUG (Duel) (English Language, Literature and Culture Studies) Bourguiba Institute for living Languages, University of Tunis II, Tunisia

■ 1996 Baccalaureate (Economics and Management: économie et gestion)

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s)

Arabic

Foreign language(s)

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
English	C2	C2	C2	C2	C2
PhD					
French	C2	C2	C1	C1	C1
Italian	B1	C1	A2	A2	A2
Spanish	A1	A1	A1	A1	A1

Levels: A1 and A2: Basic user - B1 and B2: Independent user - C1 and C2: Proficient user
Common European Framework of Reference for Languages - Self-assessment grid

Job-related skills

4. Publications

Dr.Salhi has pioneered in the publication of many language and translation areas such as corpus-

based translation, lexical items in translation, pragmatics, discourse analysis, translator training and the role of the translator/interpreter in revolutions and conflicts. Taken together, these publications examine virtually every aspect of language, translation and the lexis. In these publications, he has demonstrated an uncanny ability to address the various linguistic and translational problems such as ambiguity, the use of items and terminology through large-scale integration of the context. He has skillfully shown how it is possible to bridge the gap between lexical and textual equivalence, and consequently between the world of academia and the translation market. In addition, Dr Salhi is a founding board member of "Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts" (Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins): <https://benjamins.com/#catalog/journals/tmc/board>. Below is a list of the aforementioned publications:

- Salhi, H. Salhi, H. (2013). "Investigating the Complementary Polysemy of the Noun *Destruction* in the EAPCOUNT", *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*. 58(1), Januray-March 2013, p. 227–246. <http://www.erudit.org/revue/meta/2013/v58/n1/1023818ar.html?vue=resume&mode=restriction>
- Laviosa, S. and Salhi, H. (forthcoming) Translation in English Language Learning in Italy and Tunisia. *To be published in the International Journal of Euro-Mediterranean Studies (IJEMS)*
- Salhi, H. (2010): "Small Parallel Corpora in an English-Arabic Translation: No Need to Reinvent the Wheel in the Era of Globalization". in Shiyab, Said, Marilyn Gaddis Rose, Juliane House, and John Duval. (eds.) *Globalization and Aspects of Translation*. Cambridge Scholars Publishing, UK. (<http://www.amazon.co.uk/Globalization-Aspects-Translation-Said-Shiyab/dp/1443819654>)
- Salhi, H. (2010b). Translating Ambiguous Lexical Items Using a Parallel Corpus: A Case Study of "good" in the EAPCOUNT. Proceedings of UCCTS 2010, Edge Hill University.
- Salhi, H. (2011). Translator Training in Tunisia Today: Market Challenges and Available Opportunities. *Comparative Legilinguistics, International Journal for Legal Communication*. Vol 5/2011, 33-46
- Salhi, H. (2012). Revolution of the New Carthaginians. *Arab News*. January Issue (<http://www.alarabnews.com/show2.asp?NewId=28012&PageID=12&PartID=1>)
- Salhi, H. (2012). Tunisia: The End of a 23-Year Regime. *American Thinker*. January Issue (http://www.americanthinker.com/2011/01/tunisia_the_end_of_a_23year_re.html)
- Salhi, H. (forthcoming). Complementary Polysemy in an English-Arabic Parallel Corpus. *Submitted to Atlas Publishing International (in Arabic)*.
- Salhi, H. (forthcoming). Ideological Equivalence, Untranslatability and the Universality of the Organization. *To be published in the special issue of Linguistics Applied on Arabic translation studies*
- Salhi, H. (forthcoming). Translation, American English, and the National Insecurities of Empire (V. Rafael). *Submitted to Atlas Publishing International (an Arabic Translation)*.

Other skills

1. Photography
2. Public Speaking